

夏巧尊據日譯本重譯

小部經典——本生經

新大豐出版公司 印行

夏丏尊據日譯本重譯

小部經典——本生經

新文豐出版公司印行

中華民國七十六年六月台一版

小部經典——本生經

精裝一冊基價



版權



所有

譯著者 夏 巧 尊

發行人 高 本 釗

發行所 新文豐出版公司

公司：臺北市雙園街九十六號
電話：三〇六〇七五
門市部：臺北市羅斯福路一段二〇八號八樓
電話：三〇四一五二九
台北郵政三六四三信箱
登記證：局版臺業字第四〇六四九號
郵政劃撥：〇一〇〇四四二六號





小部經典

本生經

凡 例

一本經據日本大藏出版株式會社發行之日譯南傳大藏經本重譯。日譯所用之原本爲浮斯培奧爾氏(V. Fausbøll)之校訂本。原本中之偈語注釋。則省略未譯云。

一文中加〔〕之語句。爲日譯者所插入。以助理解者。漢譯時間亦仍之。但因行文之便。不強爲一一保存。

一文中附於右肩之數字。爲日譯本所加注釋之番號。注文則附於每段落之末。日譯本由多人執筆。其注釋間有重出或觀點不同者。漢譯時不無刪略之處。

一文中附於右肩之*符。爲漢譯者加注之符號。其注列於章末。標明漢譯者注。以與原注釋相區別。

一日譯本於人名地名。頗能儘力採取斯土舊譯經典所用之名辭。今一一沿用。其無舊譯可據之原名。除用日譯者所加之意譯外。直用音譯。

一日譯本長行用語體譯。偈語則用新詩歌體譯。今於長行沿用語體之外。偈語亦以長短不等之句譯之。不拘守詩歌句式。以便理解。

中華民國三十三年九月漢譯者夏丐尊謹識

小部經典六

本生經一

目次

夏巧尊據日譯本重譯

因緣總序 立花俊道原譯

一 序偈

二 遠因緣

三 不遠因緣

四 近因緣

第一編

第一章 無戲論品 長井真琴原譯

一 無戲論本生因緣

二 沙道本生因緣

三 貪欲商人本生因緣

四 周羅財官本生因緣

五 稻稈本生因緣

六 天法本生因緣

一

二

四五

七三

七 採薪女本生因緣

八 首領王本生因緣

九 摩迦王本生因緣

一〇 樂住本生因緣

第二章 戒行品 長井真琴原譯

一一 瑞相鹿本生因緣

一二 榕樹鹿本生因緣

一三 結節本生因緣

一四 風鹿本生因緣

一五 迦羅提耶鹿本生因緣

一六 三臥鹿本生因緣

一七 風本生因緣

九三

一〇〇

一〇三

一〇五

一一四

一一六

一一〇

一一二

一一三

一二四

一二七

一二九

一三六

一三七

一四〇

一四一

一四四

一八 死者供物本生因緣

一四五

三三一 舞踊本生因緣

同上

一七七

一九 祈願供養本生因緣

一四七

三三三 和合本生因緣

石川海淨原譯

一七九

二〇 蘆飲本生因緣

一四七

三四 魚本生因緣

同上

一八〇

第三章 羚羊品

長井真琴原譯

二一 羚羊本生因緣

一五〇

三六 鳥本生因緣

同上

一八四

二二 犬本生因緣

一五一

三七 鷓鴣本生因緣

同上

一八六

二三 駿馬本生因緣

一五三

三八 青鷺本生因緣

同上

一八九

二四 良馬本生因緣

一五五

三九 難陀本生因緣

同上

一九二

二五 浴場本生因緣

一五六

四〇 迦台羅樹炭火本生因緣

同上

一九四

二六 女顏象本生因緣

一五九

第五章 利愛品

山本快龍原譯

二七 常習本生因緣

一六二

四一 婁沙迦長老本生因緣

二〇二

二八 歡喜滿牛本生因緣

一六三

四二 鳩本生因緣

二〇九

二九 黑牛本生因緣

一六六

四三 竹蛇本生因緣

二一一

三〇 謨尼迦豚本生因緣

一六八

四四 蚊本生因緣

二二三

第四章 雛鳥品

三一 雛鳥本生因緣

山田龍城原譯

一七〇

四六 毀園本生因緣

二二五

四五 赤牛女本生因緣

二二四

四七 酒本生因緣
四八 智雲呪文本生因緣

二二七
二二八

四九 星宿本生因緣
五〇 無智本生因緣

二二三
二二四

小部經典七

本生經二

目次

第六章 願望品 栗原廣廓原譯

五一 大具戒王本生因緣 二二七

五二 小伽那迦王本生因緣 二二三

五三 滿瓶本生因緣 二二三

五四 果子本生因緣 二三五

五五 五武器太子本生因緣 二三七

五六 金塊本生因緣 二四〇

五七 猴王本生因緣 二四二

五八 三法本生因緣 二四四

五九 打鼓本生因緣 二四六

六〇 吹螺本生因緣 二四七

第七章 婦女品 栗原廣廓原譯

六一 厭惡聖典本生因緣 二四八

夏丐尊據日譯本重譯

六二 產卵本生因緣 二五一

六三 棗椰子本生因緣 二五七

六四 難知本生因緣 二六〇

六五 懊惱本生因緣 二六二

六六 優相本生因緣 二六三

六七 膝本生因緣 二六六

六八 娑祇多城本生因緣 二六八

六九 吐毒本生因緣 二六九

七〇 賢人本生因緣 二七一

第八章 婆那樹品 長井真琴原譯

七一 婆那樹本生因緣 二七五

七二 有德象王本生因緣 二七八

七三 眞實語本生因緣 二八〇

七四 樹法本生因緣

二八四

八九 詐欺本生因緣

三二八

七五 魚族本生因緣

二八六

九〇 忘恩本生因緣

三三〇

七六 無憂本生因緣

二八八

第十章 塗毒品

立花俊道原譯

七七 大夢本生因緣

二九〇

九一 塗毒本生因緣

三三二

七八 依里沙長者本生因緣

三〇一

九二 大精本生因緣

三三三

七九 嘈音本生因緣

三一〇

九三 信食本生因緣

三三九

八〇 殘忍軍本生因緣

三一

九四 畏怖本生因緣

三四一

第九章 飲酒品 立花俊道原譯

八一 飲酒本生因緣

三二五

九六 油鉢本生因緣

三四四

八二 知友本生因緣

三二八

九七 因名得福本生因緣

三四九

八三 不幸者本生因緣

三二八

九八 邪商本生因緣

三五

八四 利益門本生因緣

三三〇

九九 超千本生因緣

三五三

八五 有毒果本生因緣

三三一

一〇〇 嫌惡色本生因緣

三五五

八六 驗德本生因緣

三三二

第十一章 超百品

寺崎修一原譯

八七 吉凶本生因緣

三三五

一〇一 超百本生因緣

三五八

八八 沙蘭巴牛本生因緣

三三七

一〇二 蔬菜商本生因緣

三五八

一〇三 仇敵本生因緣 三五九

一一八 鵝本生因緣 三七七

一〇四 知友比丘本生因緣 三六〇 一一九 非時叫喚者本生因緣 三七九

一〇五 弱樹本生因緣 三六一 一二〇 解縛本生因緣 三八一

一〇六 汲桶女本生因緣 三六二 第十三章 吉祥草品 渡邊棧雄原譯

一〇七 投擲術本生因緣 三六三 一二一 吉祥草本生因緣 三八五

一〇八 村女本生因緣 三六六 一二二 愚者本生因緣 三八七

一〇九 粉糕本生因緣 三六七 一二三 鍬柄本生因緣 三八九

一一〇 全總括問 三六九 一二四 庵羅果本生因緣 三九二

第十二章 設問品 寺崎修一原譯

一一一 驢馬問 三七〇 一二五 迦多訶迦奴隸本生因緣 三九三

一一二 不死皇后問 三七〇 一二六 劍相師本生因緣 三九六

一一三 豺本生因緣 三七〇 一二七 迦藍都迦奴隸本生因緣 三九九

一一四 中思魚本生因緣 三七一 一二八 猫本生因緣 四〇〇

一一五 警告者本生因緣 三七三 一二九 火種本生因緣 四〇二

一一六 背教者本生因緣 三七四 一三〇 拘悉耶女本生因緣 四〇三

一一七 鷓鴣本生因緣 三七五 第十四章 不與品 栗原廣廓原譯

一二一 不與本生因緣 四〇六

一三二 五師本生因緣 四〇九

一三三 火燄本生因緣 四一〇

一三四 禪定清淨本生因緣 四一二

一三五 月光本生因緣 四一二

一三六 金色鵝本生因緣 四一三

一三七 貓本生因緣 四一五

一三八 蜥蜴本生因緣 四一八

一三九 二重失敗本生因緣 四二〇

一四〇 鳥本生因緣 四二二

第十五章 避役品 青原慶哉原譯

一四一 蜥蜴本生因緣 四二五

一四二 豺本生因緣 四二六

一四三 威光本生因緣 四二八

一四四 象尾本生因緣 四三一

一四五 羅陀鸚鵡本生因緣 四三三

一四六 鳥本生因緣 四三四

一四七 花祭本生因緣 四三六

一四八 豺本生因緣 四三八

一四九 一葉本生因緣 四四一

一五〇 等活本生因緣 四四六

小部經典六

本生經一

因緣總序

歸命彼世尊、應供、正等覺者。

一 序偈

- 一 救護世間的大仙、曾百億次轉生。
- 二 禮拜大仙的尊足、向法合掌作禮。
- 三 如是禮敬三寶。
- 四 光明的大仙、曾將多生經歷。
- 五 這以救世爲念的教主導師。
- 六 法藏集成者把這結集起來。
- 七 大寺的長老利見、願佛種永住。
- 八 那不與衆雜處、寂靜有上智的弟子覺友。
- 九 那通曉方便、有清淨智的化地部比丘覺天。
- 一〇 大士行跡之威光不可思議。
- 一一 我將隨順了大寺住者的意旨來說。

爲世間作無限饒益。
并敬禮一切可敬的僧。
藉此功德的威光、免除一切障礙。
從無戲論本生因緣起。一一自敘。
於永劫間成就了如是無量的菩提資糧。
名曰本生因緣。
乞我演作釋義來闡明。
也向我作此勸請。
也這樣請求我。
這本生因緣的釋義。
善良人士請諦聽。

小部經典六 本生經一 因緣總序 遠因緣 三種因緣 善慧婆羅門

一 此釋義爲佛音 (Buddhaghosa) 所作。於西紀四一二年至一一化地部 (Mahimāsaka「彌沙塞」) 爲

二 大寺住者 (Mahāvīṇaya) 爲錫蘭三分派之一。

二 遠因緣

三種因緣 在此釋義中將本生因緣分爲三種。一曰遠因緣。二曰不遠因緣。三曰近因緣。從大士伏在燃燈佛足下發「將來必當成佛」的誓願起。至現一切度身轉生兜率天的事蹟。爲「遠因緣」。從兜率天身死起。至在菩提道場得一切智的事蹟。爲「不遠因緣」。一「近因緣」則是佛在各處所說的事蹟。聽者須把這三種分別明瞭。故於說本生因緣之前。先說這三種因緣的段落。以下就說遠因緣。

善慧婆羅門 相傳。去今四阿僧祇十萬劫以前有一都城。名曰不死。一個婆羅門名曰善慧。住在那裏。他父母都是好出身。家系清淨。七代以來。相承不雜。在族姓上無可指摘。容貌生得美麗俊偉絕倫。他不作別的。只一心學習婆羅門的學藝。

他在還未長大時就喪了父母。替他家理財的管事拿出用鐵製成的簿據來。把那滿藏着金、銀、摩尼、真珠等珍物的寶庫打開。對他說道。「哥兒。這是你母親的。這是你父親的。這是你祖父的。你曾祖的。」這樣把七代以來的財物報告以後。說「仍由我保管着吧。」聰明的善慧想。「我父親、祖父、他們積了這麼多的財產。並沒有一文帶到那個世界去。但我非造出能把這些帶走的種子不可。」於是陳明國王。叫人敲着大鼓。巡行城內。向大眾廣行布施。自己就出家修苦行去了。這故事詳記在佛種姓經中。但全是偈語。不容易懂。所以這裏改用談話。隨處把偈語插入了來敘述。

不死城 去今四阿僧祇十萬劫以前，有一個都城名曰不死。城中充滿着十種聲音。佛種姓經中這樣說。

一二 四阿僧祇百千劫以前，有一個美而快樂的都城名曰不死。

食物飲料俱豐富，城中充滿十種聲。

一三 象聲、馬聲、鼓、螺與車聲。

一四 城中凡百都完備，一切業務所集中，七種之寶無不齊，各種人才皆薈萃。

善業之人皆來住，繁榮得如天堂一般。

一五 其中有一個名曰善慧的婆羅門。

一六 他是一個學生。

註一 佛種姓經 (Buddhavaṃsa) 爲經藏五部中小部經典之一。經中敘述過去二十八佛之事蹟。二 所謂「十種聲」者，於十三處所舉六種聲以外，尚有小鼓、笛、鐃、銅鑼四種聲。

熟諳神呪，精通三吠陀，於相術、史傳等也擅長。

善慧的冥想 一日，賢者善慧在宮殿的樓臺上趺跏獨坐了自己忖道：「賢者啊，在來世受生是苦痛的，轉一次生要毀壞一次軀體，也同〔是苦痛的。〕我此身是生、老、病、死之質，要以此劣質去求不生不死，不病、無苦無樂、清涼不滅的大涅槃。凡是脫離生死，歸趨涅槃者，想必都走這一道路的。」經中這樣說。

一七 我獨坐了如是思惟。

一八 我將以此有生、老與病的劣質。

去求不老、不死的平穩安樂。

一九 我將捨棄這充滿着各種屍體的腐爛之身。

成爲無求無欲者而逝。

二〇 這道路是有的，應有的，非有不可的。

爲了想脫離生存，我將努力去到達此道。

有與非有生死與涅槃 他更這樣想，「世間有與苦痛相反的安樂。同樣，既有有〔生存〕也必有與此相反的非有〔非生存〕。有熱就有全無熱態的寒，同樣，既有貪欲，那全無貪欲的涅槃，也非有不可。有與邪賤之道相反的善良無過之道。同樣，既有邪的生，那捨棄一切之生的涅槃，也非有不可。」經中這樣說。

二一 恰如有苦必有樂的樣子。
有有，亦應有非有可期。

二二 恰如有熱必有寒的樣子。
有三火，亦應有涅槃可期。

二三 恰如有邪惡亦有善良的樣子。
在生時，亦應有不生可期。

圖一三 火、喻貪、瞋、癡、毒之煩惱。

過在人不求道 他又想，「譬如有人埋居在糞堆之中，望見遠處有一大池，五色蓮華覆蓋其上。這時那人當然會想，『向那條道兒走，纔能到達那裏呢？』急急去尋求，可通那池的道兒，如果他不尋求，這不是池之過。同樣，雖有洗淨煩惱之垢的不滅的大涅槃池，而不自去找尋，這不是不滅的大涅槃池之過。又譬如有人被盜賊四面包圍，雖有逃遁之路，而不逃遁，這不是路之過。同樣，人被煩惱四面包圍，雖有到達涅槃的安全之道，而不自去找尋，這不是道之過。是那人自己之過。又譬如人為病所困，雖有能治病的醫師而不去尋求，請其療治，這不是醫師之過。同樣，人為煩惱之病所困，雖有深知除煩惱之道的教師，而不去尋求，這是其人之過，不是滅除煩惱的教師之過。」經中這樣說。

二四 譬如陷在糞裏的人見到湛然的池。
若不自邁往，不是池之過。

二五 明明有不滅之池可以洗淨煩惱之垢。
若不自邁往，過不在不滅之池。